

Secret

WE OFFER to Thee, O Lord, the Gifts of our devotion: may they be well-pleasing to Thee in honor of all the just, and through Thy mercy avail us unto salvation. Through our Lord Jesus Christ ...

MÚNERA tibi, Dómine, nostræ devotiõnis offerimus: quæ et pro cunctõrum tibi grata sint honóre justõrum, et nobis salutária, te miserante, reddantur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

The Common Preface

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus*.

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiõnes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatiõne concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítteri júbeas, deprecámur, súpplici confessiõne dicentes: — *Sanctus*.

Communion (Matthew 5:8–10)

BLESSED are the clean of heart, for they shall see God: blessed are the peace-makers, for they shall be called the children of God: blessed are they that suffer persecution for justice' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

BEÁTI mundo corde, quóniam ipsi Deum videbunt: beáti pacífici, quóniam filii Dei vocabúntur: beáti qui persecutiõnem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsõrum est regnum cœlorum.

Postcommunion

GRANT, we beseech Thee, O Lord, that Thy faithful people may ever rejoice in honoring all Thy Saints, and may be defended by their unceasing prayers. Through our Lord Jesus Christ ...

DA, QUÆSUMUS, Dómine, fídelibus pópulis ómnium Sanctõrum semper veneratiõne lætári: et eõrum perpétua supplicatiõne muníri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

We can pay no greater honor to the Saints than by offering up to God in their name the Blood of Jesus. The efficacy of their past merits and present prayers is greatly increased when offered to God in close association with the merits and prayers of our Lord. Therefore the Church commemorates on this day all the Saints in heaven without exception, and thus honors also those who are unknown and who have no public recognition in the Liturgy.

Commentary by Fr. Sylvester Juergens S.M.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form The Feast of All Saints



I saw a great multitude which no man could number

Introit

GAUDEÁMUS omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctõrum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Ángeli, et collaudant Filium Dei. *Ps. 32:1.* Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet collaudátio. *Ÿ.* Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculõrum. *R.* Amen. — Gaudeámus ...

LET US all rejoice in the Lord, celebrating a festival-day in honor of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. *Psalm.* Rejoice in the Lord, ye just: praise becometh the upright. *Ÿ.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Let us all rejoice ...

Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctõrum tuõrum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quæsumus: ut desiderátam nobis tuæ propitiatiõnis abundántiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum nostrum ...

ALMIGHTY and everlasting God, who hast enabled us to honor in one solemn Feast the merits of all Thy saints: we beseech Thee, that, with so many praying for us, Thou wouldst pour forth on us the abundance of Thy mercy for which we long. Through our Lord Jesus Christ...

Lesson (Apocalypse 7:2–12)

IN DIÉBUS ILLIS: Ecce ego Joánnes vidi álterum Ángelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei

IN THOSE DAYS: behold, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God. And he

cried with a loud voice to the four Angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying, Hurt not the earth, nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. And I heard the number of them that were signed: an hundred and forty-four thousand were signed out of every tribe of the children of Israel. Of the tribe of Juda were twelve thousand signed: of the tribe of Ruben twelve thousand signed: of the tribe of Gad twelve thousand signed: of the tribe of Aser twelve thousand signed: of the tribe of Nephthali twelve thousand signed: of the tribe of Manasses twelve thousand signed: of the tribe of Simeon twelve thousand signed: of the tribe of Levi twelve thousand signed: of the tribe of Issachar twelve thousand signed: of the tribe of Zabulon twelve thousand signed: of the tribe of Joseph twelve thousand signed: of the tribe of Benjamin twelve thousand signed. After this, I saw a great multitude which no man could number, of all nations and tribes and peoples and tongues, standing before the throne, and in sight of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; and they cried with a loud voice, saying, Salvation to our God who sitteth upon the throne, and to the Lamb. And all the Angels stood round about the throne, and the ancients and the four living creatures; and they fell down before the throne upon their faces, and adored God, saying, Amen. Benediction, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honor and power, and strength to our God for ever and ever. Amen.

vivi: et clamávit voce magna quátuor Ángelis, quibus datum est nocere terræ et mari, dicens: Nolíte nocere terræ et mari, neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audivi númerum signatórum, centum quadragínta quátuor míllia signáti, ex omni tribu filiórum Israël. Ex tribu Juda duódecim míllia signáti. Ex tribu Ruben duódecim míllia signáti. Ex tribu Gad duódecim míllia signáti. Ex tribu Aser duódecim míllia signáti. Ex tribu Néphthali duódecim míllia signáti. Ex tribu Manásse duódecim míllia signáti. Ex tribu Simeon duódecim míllia signáti. Ex tribu Levi duódecim míllia signáti. Ex tribu Issachar duódecim míllia signáti. Ex tribu Zábulon duódecim míllia signáti. Ex tribu Joseph duódecim míllia signáti. Ex tribu Bénjamin duódecim míllia signáti. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus, et tribubus, et pópulis, et linguis: stantes ante thronum et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmæ in mánibus eórum: et clamábant voce magna, dicétes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum et Agno. Et omnes Ángeli stabant in circúitu throni, et seniórum, et quátuor animálium: et ceciderunt in conspéctu throni in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicétes: Amen. Benedíctio, et cláritas, et sapiéntia, et gratiárum áctio, honor, et virtus, et fortitúdo Deo nostro, in sæcula sæculórum. Amen.

Gradual (Psalm 33 : 10, 11)

TIMÉTE DÓMINUM omnes sancti ejus quóniam nihil deest timéntibus eum. Inquirétes autem Dóminum, non deficiétes omni bono. Allelúia, alleluia. V. Veníte ad me omnes qui laborates, et oneráti estis; et ego reficiam vos. Allelúia.

FEAR THE LORD, all ye His Saints: for there is no want to them that fear Him. But they that seek the Lord shall not be deprived of any good. Alleluia, alleluia. (Mt. 11:28.) Come to Me all you that labor and are heavy laden, and I will refresh you. Alleluia.

Gospel (Matthew 5 : 1–12)

IN ILLO TÉMPORE: Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discipuli ejus, et apériens os suum docébat eos, dicens: Beáti páuperes spírítu: quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sitiunt justítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéuntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam filii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam: quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentiótes, propter me: gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósá est in cœlis. — *Credo.*

AT THAT TIME Jesus seeing the multitudes, went up into a mountain; and when He was sat down, His disciples came unto Him. And opening His mouth, He taught them, saying: Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the meek: for they shall possess the land. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the clean of heart: for they shall see God. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for My sake: be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven. — *Creed.*

Offertory (Sapientia 3 : 1–2, 3)

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúia.

THE SOULS of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. Alleluia.